

ІНОЗЕМНА МОВА

ДЛЯ НАВЧАННЯ ТА ЖИТТЯ ЗА КОРДОНОМ
ПОРАДИ ВІД ПОЛІГЛОТА

МАРІЯ ХАЙНБОКЕЛЬ

Авторські права © 2023 Марія Хайнбокель

Ілюстрація на обкладинці Авторське право © 2023 Стефан Хайнбокель

Усі права захищені.

Mariya Heinbockel

c/o Block Services

Stuttgarter Str. 106

70736 Fellbach

Жодна частина цієї книги не може бути відтворена в будь-якій формі та з використанням будь-яких електронних або механічних засобів, включно із системами зберігання та пошуку інформації, без письмового дозволу автора, за винятком використання коротких цитат в огляді книги.

Незважаючи на те, що автор і видавець доклали всіх зусиль для того, щоб інформація в цій книжці була достовірною на момент публікації, автор і видавець не приймають на себе та знімають із себе відповідальність перед будь-якою стороною за будь-які втрати, шкоду чи порушення, спричинені помилками чи недоглядами, незалежно від того, чи є ці помилки або недогляди результатом легковажності, нещасного випадку чи з будь-якої іншої причини.

Перше видання, 2023 рік

ISBN: 9798376744055

Чудова книжка (як і автор)!!!

— НАДІЯ ГОЛІВЕР, КАНДИДАТ НАУК, ЗАВІДУВАЧ
КАФЕДРИ ІНОЗЕМНИХ МОВ КРИВОРІЗЬКОГО
НАЦІОНАЛЬНОГО УНІВЕРСИТЕТУ

Книжка, без перебільшення, найкраща з практичних посібників реального освоєння мови, а головне вихід на закордонні програми. Дякую за те, що поділилася своїм життєвим досвідом, дуже багато почерпнув для себе.

— ЮРІЙ ФАСОЛЬНЯК, ВИКЛАДАЧ

З неабиякою зацікавленістю прочитав твою книжку... Спасибі, Машо! Проходити тести мені начебто вже й пізно, але кілька цікавих думок одразу ж мною були взяті для реалізації на практиці!

— ВОЛОДИМИР СИТАЙ, ПІДПРИЄМЕЦЬ

My fellow UGRAD alumna Maria published a book - read, apply and travel!

— ТЕТЯНА СТРЕЛЬЧЕНО, ДИРЕКТОР AMERICA HOUSE

Моя колега-випусниця UGRAD Марія написала книгу - читайте, подавайте апікаційні документи і вирушайте в подорож!

— ТЕТЯНА СТРЕЛЬЧЕНО, ДИРЕКТОР AMERICA HOUSE

Una de mis estudiantes más inteligente que he tenido i linda. Y me incluyo en su libro.

— КАРМЕН ГАЛАРСЕ, ПРОФЕСОР ІСПАНСЬКОЇ
МОВИ В УНІВЕРСИТЕТІ ІМ. ОТТЕРБАЙНА,
ОГАЙО, США

Одна з найрозумніших моїх студенток і дуже симпатична. І включила мене у свою книгу.

— КАРМЕН ГАЛАРСЕ, ПРОФЕСОР ІСПАНСЬКОЇ
МОВИ В УНІВЕРСИТЕТІ ІМ. ОТТЕРБАЙНА,
ОГАЙО, США

ЗМІСТ

<i>Передмова</i>	xi
ГЛАВА I	
ПАСТКИ	
1. Що вам не потрібно	3
2. Типи студентів	5
3. Правильна сторона мозку	7
4. Пасивне навчання	8
ГЛАВА II	
РЕПЕТИТОР	
1. Чи потрібен вам репетитор?	13
2. Мій досвід	14
3. Чого очікувати від занять з репетитором	16
4. Формула успіху	18
5. Як обрати репетитора	19
ГЛАВА III	
САМОСТІЙНА РОБОТА	
1. Магія мови	23
2. Безпека	28
3. Як вчити швидше	31
4. Чотири стовпи навчання	33
5. Як поцілити в яблучко	40
6. Зосередьтеся!	43
7. Одна година щодня	46
8. Накопичуйте знання	48
9. Ще одну милю, будь ласка!	50
10. Перехід кількості в якість	53
11. Імітація	57
12. Пройдіть через критику	59
13. Коли критика небажана	61
14. У кого олівець, той молодець	63
15. Зубрити чи мудрити?	66
16. Повторення, повторення, повторення	68

ГЛАВА IV

ПРАКТИКА

1. Навчальна система	75
2. Ваша відправна точка	79
3. Навчальний матеріал	81
4. Як знайти час для практики	84
5. Як писати топіки	86
6. Як писати есе	93
7. Короткі речення	96
8. Правило Парето для топиків і есе	98
9. Як одразу заговорити	101
10. Вимова без акценту	104
11. Читайте швидко, читайте повільно	108
12. Граматика не по-дитячому	111
13. Словниковий запас	114
14. Приклад практичної години	117

ГЛАВА V

РЕАЛЬНІСТЬ

1. Будьте як Хоббіт: туди і назад	121
2. Симуляції реальності	124
3. Літні мовні школи	128
4. Дві стратегії для мовної школи	130
5. Правило однієї години залишається чинним	134
6. Як отримати максимум від роботи в групі	136
7. Мовне середовище і активне навчання	138
8. Як скласти аплікаційний пакет	140
9. Приклад аплікаційного есе англійською	143
10. Приклад аплікаційного есе німецькою	146
11. Приклад резюме англійською	148
12. Приклад резюме німецькою	150
13. Ідеї для рекомендацій англійською	153
14. Ідеї для рекомендацій німецькою	156
15. Приклад заявки на грант	159

ГЛАВА VI

ПРИСКОРЕННЯ

1. Пік форми	165
2. Спочатку був тест	168
3. У Римі робіть як римляни	173
4. Інша сторона імітації	175
5. Тримати чи втрачати?	177

6. Як паралельно вчити дві та більше мов	180
7. Як швидко перемикається з однієї мови на іншу	183

ГЛАВА VII **НАСТРІЙ**

1. Друзі в соцмережах	187
2. Не розбалакайте мрію	190
3. Спростіть життя та приверніть удачу	194
4. Кап-капелюха натягніть на вуха	196

ГЛАВА VIII **РЕСУРСИ ЗА КАТЕГОРІЯМИ**

1. Програми, у яких я брала участь	201
2. Стипендіальні програми у Німеччині	203
3. Стипендіальні програми у США і Великобританії	204
4. Мовне тестування TOEFL і DAF	205
5. Топіки для TOEFL і DAF	206
6. Мовні тести онлайн	207
7. Безкоштовні уроки онлайн	208
8. Інтернет-словники	209
9. Преса	210
10. Академічне письмо англійською	211
11. Академічне письмо німецькою	212

<i>Післямова</i>	213
<i>Подяка</i>	215
<i>Про авторку</i>	217
<i>Примітки</i>	219

ПЕРЕДМОВА

Як вивчити п'ять іноземних мов?

Як навчатися в шести країнах?

Як можна подорожувати по всьому світу за стипендіальними програмами?

Такі питання мені задають досить давно. Бо люди знають, що я навчалася у звичайній середній школі, а не в приватній мовній школі і що моя спеціальність — економіка, а не іноземні мови. Мої фінансові можливості ніколи не відрізнялися від їхніх у пострадянській Україні. Тим не менш, я володію п'ятьма мовами. Англійська мова стала відправною точкою цієї неймовірної навчальної мовної подорожі, оскільки я виграла стипендію Держдепартаменту США на навчання в американському університеті протягом одного року. Цей досвід перевернув все моє життя. Я навчалася в Університеті Оттербайна в Колумбусі, штат Огайо, займалася волонтерством, працювала стажером і вперше в житті побачила незліченні можливості для реалізації свого потенціалу. Тож я взяла участь у літніх програмах в Австрії та Хорватії і поїхала до Німеччини навчатися в магістратурі за

стипендією DAAD. Будучи студенткою у Німеччині, я виграла стипендії на поїздки до Індії та Чехії.

Протягом п'ятнадцяти років я вивчала іноземні мови і навіть деякий час викладала. Унікальний підхід, який я описую в цій книзі, ґрунтується на принципі достатності — займатися рівно стільки, щоб за один рік вільно розмовляти будь-якою іноземною мовою. Ця книга — збірник методик навчання, які приносять негайні результати. Не шукайте в цій книзі вправ на граматику і вимову. Вам поки що не потрібні абстрактні приклади. Що вам зараз потрібно, так це зв'язок — з іноземною мовою, з людьми, які її вивчили і можуть поділитися порадами, а також ефективні практики, які підштовхнуть вас до оволодіння іноземною мовою. Сподіваюся, що мої особисті історії та приклади з власної мовної практики надихнуть вас. Словом, я ділюся з вами всім процесом вивчення будь-якої іноземної мови. Я вірю, що він вас надихне і допоможе розробити власний процес, або збагатить існуючий підхід до опанування іноземних мов.

Ви зрозумієте, що теж можете вивчити іноземну мову за рік або менше, вивчати кілька мов одночасно, ефективно підготуватися до будь-якого мовного тесту, а також знайти освітні програми, які дозволять вам вивчати захоплюючі теми і подорожувати по всьому світу.

У цьому виданні книги для ілюстрації методик навчання я буду використовувати німецьку мову. Чому саме німецька? Німецька — одна з найпоширеніших мов у Європейському Союзі. Я переконана, що сьогодні англійська та німецька є найперспективнішими мовами для того, щоб зробити корпоративну кар'єру або розпочати власний бізнес. Читаючи цю книгу, ви побачите, що описаний мною підхід до навчання можна застосувати до будь-якої іноземної мови на ваш вибір.

Вивчення іноземної мови — це захоплююче і водночас напружене заняття. Якщо вам не вистачає натхнення, у вас буде нульова мотивація, і, врешті-решт, ви кинете навчання. Якщо будете підходити до навчання хаотично, ви будете вчитися вічно. Ця книга розкриє секрети того, як уникнути пасток, просуювавшись у

навчанні зі швидкістю світла. Якби ви зараз попросили мене вивчити ще одну іноземну мову, я б підійшла до цього точно так само, як описую в цій книзі.

Можливо, ви людина, яка хоче вільно розмовляти іноземною мовою за тиждень або місяць? Тоді ця книга не для вас. Дотримуючись моєї системи, вам знадобиться близько року, щоб продемонструвати міцні мовні навички.

Спочатку я писала цю книгу для всіх амбітних молодих людей з України, які хочуть навчатися і працювати за кордоном. Однак, після того, як вийшло друковане видання книги, я з радістю дізналася, що люди різного віку, національностей і професій застосовували ці методики навчання в різних варіантах.

Ця книга для вас, якщо ви тільки почали або перебуваєте в процесі вивчення своєї першої іноземної мови. Якщо ви хочете освіжити свої мовні навички у творчий і недорогий спосіб, ця книга також буде корисною для вас. Нарешті, якщо вам цікаво дізнатися про досвід поліглота, ви знайдете книгу цікавою та легкою для читання.

Сподіваюся, що моя історія та підхід надихнуть і допоможуть вам створити *свій* унікальний процес і ритм вивчення іноземних мов.

ДВІ СТРАТЕГІЇ ДЛЯ МОВНОЇ ШКОЛИ

До розподільчого тестування в літній мовній школі рекомендую готуватися заздалегідь.

У вашій підготовці є два дуже важливі моменти. Перший — це конкретна мета на літню школу. Другий — це стратегія, яку ви обираєте для досягнення своєї мети. Ви можете віддати перевагу стратегії Зайця, Черепахи або будь-якій комбінації обох стратегій.

Заєць з казки думав, що він найшвидша тварина в чарівному лісі. Коли черепаха кинула йому виклик, він знав, що переможе. Тому він вирішив подрімати. Поки він спав, черепаха досягла фінішу. Мораль казки така: навіть найменші кроки у правильному напрямку рано чи пізно приведуть вас до фінішу.

Але для нашої власної навчальної казки ми припускаємо, що і Заєць, і Черепаха досягнуть успіху і зроблять все можливе, щоб дійти до фінішу. Заєць захоче вчитися в передовій групі і буде виконувати домашні завдання вдвічі більше. Черепаха обиратиме групу, яка відповідатиме її поточному мовному рівню, і подвоїть кількість соціальних та культурних заходів.

 Заяць	 Черепаха
завжди скаче на один рівень вище за свій поточний рівень	насолюджується прогулянкою і відзначає всі культурні деталі
накопичує знання стрибкоподібно	обирає групу під силу
стимулююче середовище	прогресує разом із групою
усі довкола краще володіють мовою	навчання за допомогою рефлексії та занурення в мовне середовище
більше роботи, більше вправ	увага та спостережливість
додаткова миля	помічає культурні особливості
більше критики	отримує задоволення від процесу навчання
більше тестів	органічно накопичує знання
більше активності	відповідає спонтанно й автентично, навіть якщо при цьому допускається помилок
імітує носіїв мови	
прагне потрапити до найсильнішої групи	
має заготовки на всі ситуації	

Таблиця 1: Заяць і черепаха.

Як бути Заяцем в літній школі

Коли я готувалася до літньої школи в Австрії, моєю метою було досягти такого рівня німецької мови, який дозволив би мені подати заявку на стипендію до німецьких університетів. На це у мене було близько трьох місяців. Іншого шляху, окрім як стати Заяцем, у мене не було.

Щоб прискорити навчання, я щосили прагнула потрапити в групу С-рівня. І мені це вдалося. Вступний тест показав В2. І мене направили у відповідну групу. Але моєю проєкцією з самого початку була С-група. Після першого заняття в групі В2 я оголосила її легкою і перестрибнула в групу С.

У цій групі всі були зірками німецької мови. Всі говорили майже вільно. Але я швидко вчилася. Я вбирала знання, як губка. Я не просто хотіла бути серед тих, хто говорив німецькою краще за мене. Я була сповнена рішучості оточити себе людьми, які володіють німецькою мовою як рідною, або набагато краще за мене.

Однією з переваг просунутої групи була кількість студентів — всього десять осіб. Це було майже як індивідуальне заняття з мови

тет-а-тет. Перший тиждень був справжнім пеклом. Але я навіть не думала зупинитися. Я продовжувала тягнути. І це спрацювало. Наступного тижня мої знання німецької мови потроювалися з кожним днем.

Наприкінці Літньої школи я могла розуміти 80% фільмів німецькою мовою, вільно розмовляти та писати. Спілкування відбувалося швидше, тому що було дуже багато розмов на заняттях і поза ними.

Чи була я виснажена через такий графік? Дуже. Але це було того варте. Стратегія Зайця спрацювала. Через місяць я успішно склала два тести з німецької мови, отримала стипендію та подала документи на магістерську програму в Нюрнберзі.

Як бути Черепахою на літній школі

“Easy does it” — девіз черепашки з казки.

Коли я почала вивчати чеську мову в Мюнхенському університеті, моєю метою було вчитися з моїми хорошими друзями, які були в іншій групі, на два рівні вище мене. Я уявляла, як було б весело вчитися разом у групі чеської мови B2 в наступному семестрі. Тому я вирішила опанувати чеську мову на рівні B1 протягом літа.

Я подала заявку і отримала стипендію на навчання в Міжнародній літній мовній школі Західночеського університету і виїхала з Мюнхена до Пльзеня. Під час вступного тесту по приїзду мені потрібно було вказати свій поточний рівень володіння чеською мовою. Якби я дотримувався стратегії Зайця, то написала б B2. Але оскільки цього разу я вирішила вчинити по-іншому, то біля свого прізвища написала A2.

Навіщо мені було змінювати свою стратегію навчання, яка добре служила мені протягом багатьох років? По-перше, я вивчала чеську мову для задоволення і зацікавленості. У мене не було жодних професійних планів щодо чеської мови. По-друге, мені нарешті захотілося зробити перерву, відпочити і розслабитися, вивчити щось нове про інших людей і культури. Літня програма в Чехії

відповідала моїм простим цілям. Протягом наступних чотирьох тижнів я вивчала чеську мову в достатній мірі, але не надто наполегливо. Я робила домашні завдання і “додаткову мілью”, як завжди, в спокійній обстановці і з задоволення, а не з амбіцій.

Результати були вражаючими. Всього за два тижні я могла вільно спілкуватися з носіями мови і ходити на екскурсії чеською. Читала я теж непогано. Єдиною складністю було письмо. Твори, які я писала, були граматично правильними, але карони та апострофи були безладними. Незважаючи на це, моє літо було особливим, адже мені пощастило вивчити нову мову під час канікул. Через два місяці, повернувшись до Мюнхенського університету, я склала іспит з чеської мови на рівень B2 і приєдналася до своїх друзів в аудиторії. Вони були вражені тим, як швидко я прогресувала. Стратегія черепахи спрацювала.

А як щодо вас? **Ви заєць чи черепаха?**

ПРО АВТОРКУ



Марія навчалася у 6 країнах світу, зокрема в Україні, США, Німеччині, Чехії, Австрії та Хорватії. Отримала два магістерські ступені у Німеччині. Стипендіатка DAAD, Держдепартаменту США та інших програм. Член Елітної наукової спільноти Баварії. Працювала у міжнародних компаніях *Siemens*, *Bosch* та Міністерстві економіки Баварії. Заміжня. Мешкає з чоловіком у Баварії. Ваша домашня сторінка www.heinbockel.eu